

Brahmā Samhita

1.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛiṣṇaḥ
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ
anādir ādir govindaḥ
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

Krishna est le Seigneur Suprême et Tout Puissant | qu'il convient de concevoir comme
Existant dans l'Absolu, Pure conscience et béatitude. | Govinda est sans commencement et la
source | la cause de toutes les causes.

2.

*sahasra-patra-kamalam
gokulākhyam mahat padam
tat karṇikāraṁ tad-dhāma
tad-anantāmśa-sambhavam*

Ce lotus aux mille pétales | connu comme l'éminente demeure de la tribu des vaches, du nom
de Gokula | cette résidence est le péricarpe du lotus | manifesté à partir d'un quanta de Son
infinité.

3.

*karṇikāraṁ mahad yantram
ṣaṭ-koṇam vajra-kīlakam
ṣaḍ-aṅga-ṣaḍ-padī-sthānam
prakṛityā puruṣeṇa ca
premānanda-mahānanda-
rasenāvasthitam hi yat
jyotī-rūpeṇa manunā
kāma-bījena saṅgatam*

Ce péricarpe est un grand support | un pied hexagonal solide comme le diamant | un siège à
six composants et six pieds | produit par la Personne avec son champs d'activité, la Nature |
avec la jubilation de l'amour , une grande jubilation | reposant en fait sur son essence | avec la
forme et l'intelligence propre à Manu | associée à la graine du désir.

4.

*tat ॠkiñjalkam tad-amśānām
tat ॠpatrāṇi śriyām api*

et ceci les filaments, ceci les rayons, cela encore les feuilles de cette splendeur

5.

*catur-asraṁ tat-paritaḥ śveta-dvīpākhyam-adbhutam
catur-asraṁ catur-mūrtīś-catur-dhāma catuṣ-kṛitam
caturbhiḥ puruṣārthaiś-ca caturbhir-hetubhir-vṛitam
sūlair-daśabhir-ānaddham-ūrdhvādho dig-vidikṣv-api
aṣṭabhir-nidhibhir-juṣṭam-aṣṭabhiḥ siddhibhis-tathā
manu-rūpaiś-ca daśabhir-dik-pālaiḥ parito vṛitam
śyāmair-gauraiś-ca raktaiś-ca śuklaiś-ca pārṣadarṣabhair
śobhitam śaktibhis-tābhir-adbhutābhiḥ samantataḥ*

Cette merveille nommée île blanche entourée de quatre émissions (asra – aussi appelées
les quatre vyūhas - manifestations qui sont Vāsudeva, Saṁkarṣana, Pradyumna et

Aniruddha)| lesquelles quatre émissions sont (consistent en) une quadruple forme, une quadruple demeure, une quadruple activité| enveloppée avec (ou masquée par, comme jīva est masquée par une identité constituée de traits de caractère) quatre motivations de la personne et quatre causes| fixée avec dix pointes dirigées vers le haut, le bas, les 4 directions cardinales et les 4 intermédiaires aussi| appréciée (propice) avec ses huit réceptacles comme huit accomplissements| enveloppée tout autour aussi des dix loka-pālas à formes humaines| bleu sombres, jaunes, rouges et blancs et secondé par les riṣis| rayonnant partout avec des pouvoirs extraordinaires.

6.

*evaṁ jyotir-mayo devaḥ
sad-ānandaḥ parāt-paraḥ
ātmārāmasya tasyāsti
prakṛtyā na samāgamaḥ*

ainsi le dieu "fait de" la lumière de l'extase de l'existence supérieure à toute autre est le délice dont on jouit en soi-même, qui ne vient pas par nature.

7.

*māyayāramamāṇasya
na viyogas-tayā saha
ātmanā ramayā reme
tyakta-kālam sisṛkṣayā*

(Il n'y a) pas de dissociation d'avec elle de la part de celui qui n'est plus séduit par l'illusion. Il se réjouit de la splendeur (fortune) qu'il trouve en lui-même en ayant abandonné l'obscurité avec le désir de créer.

8.

*niyatiḥ sā ramā devi
tat-priyā tad-vaśaṁ tadā
tal-liṅgaṁ bhagavān sambhur
jyoti-rūpaḥ sanātanaḥ
yā yoniḥ sāparā-śaktiḥ
kāmo-bījaṁ mahad-dhareḥ*

Lakṣmi, la déesse de la fortune, est celle qui contrôle, Sa chérie, Sa volonté. Alors Son symbole phallique est Śambhu, le Vénéré bienveillant dont la forme est lumière et qui est éternel, dont Elle la conjointe, la matrice et la détentrice du pouvoir divin. Le désir est la graine, (sous la forme de) l'intelligence cosmique d'Hari.

9.

*liṅga-yony-ātmikā jātā
imā māheśvarī-prajāḥ*

Nés de Ceux qui par essence sont le géniteur et la matrice, ces progénitures de la puissante déesse.

10.

*śaktimān puruṣaḥ so 'yaṁ
liṅga-rūpī maheśvaraḥ
tasminn-āvirabhūl-liṅge
mahā-viṣṇur-jagat-patiḥ*

Lui la Personne (mâle), doté de puissance (uni à elle), sous la forme du phallus, se déploya en ce symbole, Mahā-Viṣṇu le géniteur de l'univers.

11.

*sahasra-śīrṣā puruṣaḥ
sahasrākṣaḥ sahasra-pāt
sahasra-bāhur-viśvātmā
sahasrāmśaḥ sahasra-sūḥ*

Cette personne aux mille têtes, aux mille yeux, aux mille pieds, aux mille bras, qui est l'âme universelle aux mille rayons (fractions infinitésimales, émanations, avatāras) aux mille bienfaits.

12.

*nārāyaṇaḥ sa bhagavān
āpas-tasmāt sanātanāt
āvīrāsīt kāraṇārṇo
nidhiḥ saṅkarṣaṇātmakaḥ
yoga-nidrām gatas-tasmin
sahasrāmśaḥ svayaṁ mahān*

Il est Nārāyan, Celui qui flotte sur les eaux primordiales, et Bhagavan, l'objet de vénération. De Cet Eternel devint manifeste le flot des eaux, l'océan qui est l'essence résiduelle de la création, dans lequel Il se plonge dans un sommeil extatique (transe), Lui qui est l'Eminent aux mille émanations.

13.

*tad-roma-bila-jāleṣu
bījaṁ saṅkarṣaṇasya ca
haimāny-aṅḍāni jātāni
mahā-bhūtāvṛtāni tu*

Dans le réseau des pores de sa peau la semence du résidu de la création dont naissent les œufs dorés enrobant les grands éléments fondamentaux.

14.

*praty-aṅḍam evam ekāṁśād
ekāṁśād viśati svayam
sahasra-mūrdhā viśvātmā
mahā-viṣṇuḥ sanātanāḥ*

Il fait pénétrer dans chaque œuf une fraction infinitésimale de Lui-même, l'Ame Universelle aux mille têtes, le Grand Viṣṇu Omniprésent Eternel.

15.

*vāmāṅgād-asṛjad-viṣṇuṁ
dakṣiṇāṅgāt prajāpatim
jyotir-liṅga-mayaṁ śambhuṁ
kūrca-deśād-avāsṛjat*

De son membre gauche il fit émaner Viṣṇu, de son membre droit Prajāpati, de l'espace entre ses sourcils Śambhu sous la forme du symbole viril lumineux.

16.

*ahaṅkāratmakam viṣvam
tasmād etad vyajāyata*

Cet univers d'essence identitaire est né de Celui-là.

17.

*atha tais-tri-vidhair-veśair
līlām-udvahataḥ kila
yoga-nidrā bhagavatī
tasya śrī-iva saṅgatā*

*Alors sous ces trois formes différentes Il poursuivit en fait son activité ludique, sa vénérable
sommolence extatique restant attachée à Lui comme Śrī la déesse de la fortune.*

18.

*sisṛkṣāyām tato nābhes
tasya padmaṁ viniryayau
tan-nālaṁ hema-nalinaṁ
brahmaṇo lokam-adbhutam*

*Alors qu'Il avait le désir de créer un lotus sortit de son nombril. Ce lotus doré sur sa tige
creuse (issue du nombril de Nārāyan) est la sphère de résidence merveilleuse de Brahmā.*

19.

*tattvāni pūrva-rūdhāni
kāraṇāni paras-param
samavāyāprayogāc-ca
vibhinnāni pṛthak pṛthak
cic-chaktyā sajjamāno 'tha
bhagavān-ādi-pūruṣaḥ
yojayan māyayā devo
yoga-nidrām-akalpayat*

*Les vérités (les principes subtils appelés tanmatras), qui sont les causes primordiales, ayant
précédemment germé séparément et bien différenciées, se combinant alors les une des autres,
en les liant par le pouvoir de la pensée, Bhagavan, la Personne Originelle, le Dieu
s'impliquant dans sa māya, entreprit une relation propice avec sa sommolence extatique.*

20.

*yojayitvā tu tāny-eva
praviveśa svayaṁ guhām
guhām praviṣṭe tasmims-tu
jīvātmā pratibudhyate*

*Ayant causé cette union, Il entra Lui-même dans ce lieu secret. Etant entré dans celui-ci l'âme
vivante (incarnée) reprit connaissance.*

21.

*sa nityo nitya-sambandhaḥ
prakṛtiś-ca paraiva sā*

*Cet éternel (jīva-ātmā qui est masculin) lié pour toujours et cette Prakṛiti (réalité, potentiel
d'action, nature) aussi sont transcendants.*

22.

*evaṁ sarvātma-sambandham
nābhyām padmaṁ harer-abhūt
tatra brahmābhavad bhūyaś-
catur-vedi catur-mukhaḥ*

Ainsi apparut le lotus lié au nombril d'Hari l'âme de tout et là se manifesta à nouveau Brahmā aux quatre faces et quatre fois sage (connaissant les quatre vedas).

23.

*sañjāto bhagavac-chaktyā
tat-kālam kila coditaḥ
sisṛkṣāyām matim cakre
pūrva-saṁskāra-saṁskṛtaṁ
dadarṣa kevalam dhvāntam
nānyat kim-api sarvataḥ*

Né (Brahmā) par le pouvoir de Bhagavan et la pensée de créer lui étant inspirée par Lui à ce moment-là dans le cycle des créations, préparé à cela par ses expériences antérieures, il vit seulement l'obscurité et rien d'autre partout.

24.

*uvāca puratas-tasmai
tasya divyā sarasvatī
kāma-kṛṣṇāya govinda-
de gopī-jana ity-api
vallabhāya priyā vahner-
mantram te dāsyati priyam*

La déesse Sarasvatī dit à Brahmā devant Bhagavan: "klim kṛṣṇāya govindāya gopījana vallabhāya svāhā" (Gopāla-pūrva-tāpiny-upaniṣad 11) – Qu'il plaise à Kṛṣṇa, à Govinda, à la peuplade des gopī (vachères) et à Svāha la bien-aimée épouse d'Agni – ce mantra te donnera ce qui t'est cher (ce que tu cherches à obtenir).

25.

*tapas tvaṁ tapa etena
tava siddhir-bhaviṣyati*

Pratique l'austérité. Par celle-ci se réalisera ton accomplissement.

26.

*atha tepe sa suciram prīṇan govindam-avyayam
śvetadvīpa-patiṁ kṛṣṇaṁ goloka-sthaṁ parāt-param
prakṛtyā guṇa-rūpiṇyā rūpiṇyā paryupāsitam
sahasra-dala-sampanne koṭi-kiñjalka-br̥mhite
bhūmiś-cintāmaṇis tatra karṇikāre mahāsane
samāsīnaṁ cid-ānandaṁ jyoti-rūpaṁ sanātanam
śabda-brahma-mayaṁ veṅuṁ vādayantaṁ mukhāmbuje
vilāsini-gaṇa-vṛtaṁ svaiḥ svair-amśair-abhiṣṭutam*

Alors il pratiqua l'austérité pendant un long temps pour satisfaire l'impérissable Govinda, le seigneur de l'île blanche, Kṛṣṇa résidant en Goloka, transcendant tout ce qui est transcendantal; lequel est vénéré par Prakṛtī ayant la forme de qualités, assis sur un grand trône reposant sur le péricarpe d'un lotus, joyau de la terre doté de mille pétales et exalté par d'innombrables filaments; lequel Kṛṣṇa est pure conscience extatique, a pour forme la lumière, la parole éternel du Brahman, joue de la flûte avec sa bouche semblable à un lotus, est entouré d'une troupe amoureuse (de gopīs) et reçoit les éloges de ceux qui sont des émanations de Lui-même.

27.

*atha veṇu-ninādasya
trayī-mūrti-mayī gatiḥ
sphurantī praviveśāsu
mukhābjāni svayambhuvaḥ
gāyatrīm gāyatas-tasmād-
adhigatya sarojajaḥ
saṁskṛtaś-cādi-guruṇā
dvijatām-agamat-tataḥ*

Alors jaillit du son de la flute celle aux trois formes (celles des trois Vedas) et elle entra rapidement dans la bouche en forme de lotus de Celui qui s'auto-génère (Svayambhu Brahmā). L'ayant reçue de ce fait (de Kṛṣṇa) celui né sur un lotus chanta la Gāyatrī et son éducation de deux-fois-né (brahmanique) fut perfectionnée par le précepteur primordial.

28.

*trayyā prabuddho 'tha vidhir
vījñāta-tattva-sāgaraḥ
tuṣṭāva veda-sāreṇa
stotreṇānena keśavam*

Alors, éclairé par celle qui est triple (personnifiant les trois Vedas*), pleinement instruit de l'océan de vérité, il gratifia Keśava avec cet hymne de louange qui est la quintessence des Vedas.

*Comme dans le vers 27, ce qui est triple est au féminin. Il s'agit donc de la déesse personnifiant les trois Vedas, i.e. Gāyatrī.

29.

(ici commence l'hymne)

*cintāmaṇi-prakara-sadmasu kalpa-vṛkṣa-
lakṣāvṛteṣu surabhir-abhipālayantam
lakṣmī-sahasra-śata-sambhrama-sevyamānam
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, le protecteur des vaches, servi activement par cent et mille Lakṣmī, dans (sous la forme de) la multitude de demeures où siège cette Gemme Précieuse (Kṛṣṇa), lesquelles sont entourées de centaines de milliers d'arbres à vœux (semblables à des Lakṣmī).

30.

*veṇuṁ kvaṇantam aravinda-dalāyatākṣam-
barhāvataṁsam asitāmbuda-sundarāṅgam
kandarpa-koṭi-kamanīya-viśeṣa-śobham
govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, à l'excellente beauté, plus désirable qu'une multitude de Kandarpas (Dieu du Désir), aux membres gracieux, bleu sombre comme un nuage de pluie, couronné d'une plume de paon, aux yeux allongés comme des pétales de lotus et jouant de la flute.

31.

*ālola-candraka-lasad-vanamālya-vaṁśī-
ratnāṅgadaṁ praṇaya-keli-kalā-vilāsam*

*śyāmam tri-bhaṅga-lalitām niyata-prakāśam
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, dont la lumière resplendit en permanence, Śyām le beau ténébreux à la posture gracieuse inclinée trois fois*, affectant une activité ludique amoureuse, portant des bracelets d'avant-bras ornés de pierres précieuses, une flûte et une guirlande de fleurs des bois, se balançant comme la lune claire**.

*aux genoux, à la taille et aux épaules, **Candra dieu de la lune.

32.

*aṅgāni yasya sakalendriya-vṛtti-manti
paśyanti pānti kalayanti ciraṁ jaganti
ānanda-cinmaya-sad-ujjvala-vigrahasya
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Primordiale, Govinda, perceptible comme pure existence étincelante, consciente et extatique, dont les membres possèdent chacun toutes les fonctions des sens, voient, protègent, et font durer tout ce qui est animé.

33.

*advaitam-acyutam-anādim-ananta-rūpam
ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanaṁ-ca
vedeṣu durlabham-adurlabham-ātma-bhaktau
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, difficile à connaître par l'étude des Vedas mais aisément atteinte par la dévotion spirituelle, laquelle est unique, indestructible, non née, dont la forme est sans fin, la personne primordiale qui est la plus ancienne et cependant dans sa prime jeunesse.

34.

*panthās tu koṭi-śata-vatsara-saṁpragamyo
vāyor-athāpi manaso muni-puṅgavānām
so 'py-asti yat-prapada-sīmny-avicintya-tattve
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, auquel l'accès par l'esprit rapide comme le vent des plus éminent philosophes durerait un milliard d'années, le bout de son orteil étant au delà de la conception.

35.

*eko 'py-asau racayituṁ jagad-aṅḍa-koṭim
yac-chaktir-asti jagad-aṅḍa-cayā yad-antaḥ
aṅḍāntara-stha-paramāṅḍu-cayāntara-stham-
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, qui O Lui seul a le pouvoir de produire une multitude d'œuf-univers et de siéger aussi bien dans l'ensemble de ceux-ci que dans les particules subatomiques (qui les composent).

36.

*yad-bhāva-bhāvita-dhiyo manujās tathaiva
samprāpya rūpa-mahimāsana-yāna-bhūṣāḥ
sūktair-yam-eva nigama-prathitaiḥ stuvanti
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, dont la présence a été révélée par la pensée aux descendants de Manu, lesquels ayant obtenu pour siège la terre, des chars et des décorations, chantent ses louanges avec des hymnes extraits des textes divulgués des Vedas.

37.

*ānanda-cinmaya-rasa-pratibhāvitābhis
tābhir ya eva nija-rūpatayā kalābhiḥ
goloka eva nivasaty-akhilātma-bhūto
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, qui réside en Goloka en tant que l'Ame Universelle pour tous ceux qui ont été transformés en des portions à son image, avec pour essence la conscience et la béatitude.

38.

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena
santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti
yam śyāma-sundaram acintya-guṇa-svarūpam
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, dont la forme propre inqualifiable est le beau ténébreux Śyāma, que les saints voient toujours dans leurs cœurs avec les yeux de la dévotion emprunts de confusion amoureuse.

39.

*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan
nānāvātāram-akarod-bhuvaneṣu kintu
kṛṣṇaḥ svayaṁ samabhavat paramaḥ pumān yo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, qui fit de nombreuses apparitions à titre de portions de lui-même parmi les créatures vivantes sous des formes telles que Rāma, mais qui se matérialisa en tant que Kṛṣṇa lui-même la suprême personne.

40.

*yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi-
koṭiṣv-aśeṣa-vasudhādi-vibhūti-bhinnam
tad brahma niṣkalam anantam aśeṣa-bhūtam
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, qui est intégralement ce Brahman sans partage et infini, dont la lumière resplendit dans des millions de millions d'œufs univers sans en omettre et dont l'opulence est distribuée dans des planètes et autres richesses.

41.

*māyā hi yasya jagad-aṅḡa-śatāni sūte
traiguṇya-tad-viśaya-veda-vitāyamānā
sattvāvalambi-para-sattva-viśuddha-sattvam-
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, qui est pure existence, l'existence suprême dont dérive (toute) existence, dont le pouvoir créatif produit des centaines d'œufs univers, en y diffusant les Vedas dont l'objet se rapporte aux trois qualités d'existence (guṇas).

42.

*ānanda-cinmaya-rasātmatayā manaḥsu
yaḥ prāṇinām pratiphalan smaratām-upetya
līlāyitena bhuvanāni jayaty-ajasram-
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, qui perpétuellement conquiert les créatures vivantes en se jouant et qui se réfléchit en elles en pénétrant dans leurs esprits qui se souviennent de Lui comme l'essence des essences consciente et béate.

43.

*goloka-nāmni nija-dhāmni tale ca tasya
devi maheśa-hari-dhāmasu teṣu teṣu
te te prabhāva-nicayā vihitāś-ca yena
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, qui a pourvu son domaine propre du nom de Goloka ainsi que ceux de la Déesse, du Grand Seigneur Śiva et de Hari avec des multitudes de créations merveilleuses.

44.

*sṛṣṭi-sthiti-pralaya-sādhana-śaktir ekā
chāyeva yasya bhuvanāni bibharti durgā
icchānurūpam-api yasya ca ceṣṭate sā
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, dont Durga, telle son ombre, est la seule Puissance accomplissant la création, le maintien et la dissolution, Celle qui supporte les créatures et qui agit selon son bon plaisir.

45.

*kṣīram yathā dadhi vikāra-viśeṣa-yogāt
sañjāyate na hi tataḥ pṛthag asti hetoḥ
yaḥ sambhutām-api tathā samupaiti kāryād
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda. De même que ne naît pas quelque chose de différent de sa cause (source) lorsque du fait de l'association avec un agent particulier le lait est transformé en caillé, du fait d'une tache à accomplir se produit l'apparition d'une forme propice* de Lui.

*cette forme propice appelée Śambhu est Śiva, celle qui accomplit la dissolution.

46.

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-
nidrām-ananta-jagad-aṇḍa-sa-roma-kūpaḥ
ādhāra-śaktim-avalambya parām sva-mūrtim
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, qui sous sa forme éternelle, Ananta, dans l'eau de l'océan causal agité jouit d'un yoga extatique, un œuf univers dans chaque pore de sa peau, sa propre forme suprême dont descend son réservoir de puissance.

47.

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-
nidrām-ananta-jagad-aṇḍa-sa-roma-kūpaḥ
ādhāra-śaktim-avalambya parām sva-mūrtim
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, dont le vaste réservoir de puissance incomparable (suprême) est la forme propre et qui sur les flots agités de l'océan de causalité en vérité jouit d'un sommeil extatique avec une infinité** d'œufs-univers dans chaque pores de sa peau.

* Le verbe bhaj est difficile à traduire puisqu'il exprime souvent la jouissance et en même temps le partage, ici de la conscience divine dans l'univers qu'elle crée et maintient en existence, engagée dans le yoga (lequel mot surenchère sur l'idée de partage).

**l'adjectif ananta (illimité) peut aussi s'appliquer à yaḥ (celui qui est sur les flots de la causalité) et désigner Śeṣa.

48.

*yasyaika-niśvasita-kālam-athāvalambya
jīvanti loma-vila-jā jagad-aṇḍa-nāthāḥ
viṣṇur-mahān sa iha yasya kalā-viśeṣo
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, dont le Grand Viṣṇu est une forme partielle particulière et dont les Seigneurs des œufs-univers (Brahmās) nés dans chaque pore de sa peau vivent le temps que dure une de ses inspirations (ou expirations).

49.

*bhāsvān yathāśma-śakaleṣu niḥeṣu tejāḥ
svīyam kiyat prakāṣayaty-api tadvad atra
brahmā ya eṣa jagad-aṇḍa-vidhāna-kartā
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, dont Brahmā est l'opérateur de l'arrangement d'un de ces œufs-univers de la même façon que des fragments de pierres sont révélés par la brillance qui est reflétée sur celles-ci par celui qui pourvoit la lumière.

50.

*yat-pāda-pallava-yugaṁ vinidhāya kumbha-
dvandve praṇāma-samaye sa gaṇādhirājāḥ
vighnān vihartum-alam-asya jagat-trayasya
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, dont le Seigneur des troupes, Gaṇeśa, lui qui est capable de détruire les obstacles du triple univers, place la paire de pieds en forme de lotus sur ses deux lobes frontaux* au cours du rituel d'allégeance.

* les éléphants ont deux lobes frontaux proéminents.

51.

*agnirmahi gaganam-ambu marud-diśaś-ca
kālas tathātma-manasīti jagat-trayāṇi
yasmād bhavanti vibhavanti viśanti yaṁ ca
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, duquel viennent en existence, par lequel sont imprégnés et dans lequel entrent le feu (la lumière), la terre, l'eau de pluie, le vent, les points cardinaux (l'espace), ainsi que le propre de soi dans l'esprit et le triple univers.

52.

*yac-cakṣur-eṣa savitā sakala-grahāṇām
rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejāḥ
yasyājñayā bhramati sambhṛta-kāla-cakro
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, en connaissance duquel la roue du temps effectue son mouvement complet, dont l'œil est celui qui exalte, Savitṛ (le soleil), la seule source de clarté qui est la manifestation (la forme) du roi de l'ensemble des demi-dieux (planètes).

53.

*dharmo 'tha pāpa-nicayaḥ śrutayas-tapāṁsi
brahmādi-kīṭa-patagāvdhayaś-ca jīvāḥ
yad-datta-mātra-vibhava-prakāṣa-prabhāvā
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, dont l'étendue des pouvoirs est manifestée et mise en évidence (tels que?) le devoir moral, la multitude de péchés, les śrutis des Vedas et les austérités, les âmes incarnées en commençant par Brahmā jusqu'aux insectes volants.*

*la signification de ce vers n'est pas très évidente.

54.

*yas-tv-indragopam-athavendram-aho sva-karma-
bandhānurūpa-phala-bhājanam-ātanoti
karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, qui étend la jouissance des fruits, résultant dans l'asservissement, de l'activité intéressée propre à chacun de l'insecte protégé d'Indra* à celle d'Indra lui-même, mais qui néanmoins consomme les activités de ceux qui sont engagés dans la dévotion.

* l'insecte indragopa est la punaise des bois selon le dictionnaire Monier-Williams mais ce pourrait être aussi la coccinelle d'après sa description dans un passage du Mahābhārata. Ce qui ne change rien au sens du vers.

*55.yaṁ krodha-kāma-sahaja-praṇayādi-bhīti-
vātsalya-moha-guru-gaurava-sevya-bhāvaiḥ
sañcintya tasya sadṛśīm tanum āpur ete
govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

Je vénère cette Personne Originelle, Govinda, auquel ceux qui ont médité avec des attitudes d'amour profond accompagné naturellement de désir ou de colère, de crainte, de tendresse, d'illusion, ou de service révérencieux envers le guru, obtiennent une forme appropriée.

56.

*śriyaḥ kāntāḥ kāntaḥ parama-puruṣaḥ kalpa-taravo
drumā bhūmiś-cintāmaṇi-gaṇa-mayī toyam-amṛtam
kathā gānaṁ nāṭyaṁ gamanam api vaṁśī priya-sakhi
cid-ānandaṁ jyotiḥ param-api tad-āsvādyam-api ca
sa yatra kṣīrābdhiḥ sravati surabhībhyaś-ca su-mahān-
nimeṣārdhākhyo vā vrajati na hi yatrāpi samayaḥ
bhaje śvetadvīpaṁ tam-aham-īha golokam-iti yaṁ
vidantas-te santaḥ kṣiti-virala-cārāḥ katipaye*

Je vénère cette île blanche, Śvetadvīpa, ce havre des vaches, Goloka, que connaissent de nombreux sages qui ont réalisé leur vraie nature agissant peu sur cette terre, là où (réside) la Suprême Personne, le bien-aimé et les bien-aimées déesses de la prospérité, les arbres sont des arbre aux vœux , la terre est faite d'un ensemble de pierres philosophales, l'eau est de l'élixir d'immortalité, la conversation est un chant, la marche est une danse, la flute l'amie chère, la lumière est ce Suprême conscient béat et délicieux, le très grand océan de lait coule (du pis) des vaches d'abondance, et où le temps ne s'écoule pas ce qu'on appelle un clin d'œil.

57.

*athovāca mahā-viṣṇur-
bhagavantaṁ prajāpatiṁ
brahman mahattva-vijñāne
prajā-sarge ca cen-matiḥ
pañca-ślokīm imāṁ vidyāṁ
vatsa dattāṁ nibodha me*

Alors, l'Instaurateur de l'intelligence cosmique, Mahā-Viṣṇu, dit au vénérable Seigneur de la procréation, Prajāpati: O Brahmā, si tu as l'intention de créer une progéniture en pleine connaissance de cause, apprend de moi, fils, ces cinq ślokas te conférant une connaissance approfondie.

58.

*prabuddhe jñāna-bhaktibhyām-
ātmany-ānanda-cin-mayī
udety-anuttamā bhaktir
bhagavat-prema-lakṣaṇā*

Quand elle est éveillée par la connaissance et la dévotion dans l'esprit conscient et bien-heureux, grandit une dévotion définitive dont la marque est l'amour du Seigneur vénéré.

59.

*pramāṇais-tat-sad-ācārais-
tad-abhyāsair-nirantaram
bodhayann-ātmanātmānaṁ
bhaktim-apy-uttamāṁ labhet*

Eveillant l'intelligence de l'esprit par l'esprit, par une pratique sans interruption de règles de comportement appropriées à un état spirituel, on atteint une dévotion suprême.

60.

*yasyāḥ śreyas-karam nāsti
yayā nirvṛtim āpnuyāt
yā sādhayati mām eva
bhaktim tām eva sādhayet*

On devrait se consacrer directement à cette dévotion envers Moi par laquelle, lorsqu'elle est accomplie, on obtient l'exemption de l'engagement dans les activités (dans le cycle des naissances) et qui plus que tout assure le bonheur.

61.

*dharmān-anyān parityajya
mām ekaṁ bhaja viśvasan
yādṛṣī yādṛṣī śraddhā
siddhir-bhavati tādṛṣī
kurvan-nirantaram karma
loko 'yam-anuvartate
tenaiva karmaṇā dhyāyan
mām parām bhaktim-icchati*

Ayant abandonné les autres devoirs, dévoue-toi à Mon service entièrement avec confiance. Telle qu'est la foi telle devient la perfection. Accomplissant des actions sans discontinuer ce monde poursuit sa course. Méditant à cette activité, on aspire à une dévotion suprême à mon égard.

62.

*ahaṁ hi viśvasya carācarasya
bījaṁ pradhānaṁ prakṛtiṁ pumāṁś-ca
mayāhitam teja idam bibharṣi
vidhe vidhehi tvam atho jaganti*

Je suis la graine de cet univers mobile et immobile, sa substance et sa réalisation matérielle ainsi que son hôte. L'énergie t'étant pourvue par Moi, porte le, construit le et ordonne le, qu'ainsi ils s'agitent (s'animent).